

# Супермногозначность глагола в русском и французском языках (на примере глагола ИДТИ)

Уссейну Талл  
Сенегал

**Аннотация:** Статья посвящена сопоставительному анализу семантики русского глагола и французского глагола .

**Ключевые слова:** сопоставительный анализ, супермногозначность, метод обобщения словарных дефиниций.

**Abstract:** The paper is devoted to the comparative analysis of the Russian verbal lexemes and French aller.

**Key words:** comparative analysis, superpolysemy, dictionary definitions generalisation method.

Описание значения слова по словарям представляет собой фиксацию его лексикографического значения. При этом некоторые глаголы оказываются супермногозначными, имеют несколько десятков значений. Актуальным является семантическое изучение таких лексических единиц в разных языках, чтобы прояснить место, которое они занимают в лексико-семантической системе своего языка

В данной статье мы опишем семантику глагола методом обобщения словарных дефиниций нескольких толковых словарей, разработанным нами в нашей кандидатской диссертации (Талл Уссейну 2011) и сопоставим его с французским глаголом aller.

Методом обобщения словарных дефиниций лексема может быть представлена как обладающая следующими значениями в русском языке.

## ИДТИ

1. Двигаться, передвигаться, ступая ногами.

2. Двигаться, перемещаться в пространстве.

Поезд идёт. Баржа идёт по реке. И. под парусом. Груз идёт морем (доставляется по морю). И. на вёслах (перемещаться на лодке с помощью вёсел).

3. Перемещаться массой, потоком, вереницей и т.п.

4. Отправляться, направляться куда-л.

5. Об отправлении транспортного средства.

6. Следовать, двигаться в каком-л. направлении для достижения чего-л.

---

7. Перемещаться, двигаться, будучи направленным куда-л., с какой л. целью.

8. Доставляться, поступать куда-л.

9. Приступать к каким-л. действиям, вступать куда-л., становиться кем-л.

10. Поступать подобно кому-л., следовать кому-л. в чём л.

11. Поступать, действовать каким-л. образом.

12.. Приближаться, появляться.

13. Надвигаться, наступать.

14. Быть в действии, действовать, работать (о механизме, машине).

15. Падать, лить (об осадках).

16. Иметь место, происходить, совершаться.

17. Протекать, проходить, длиться, продолжаться.

18. Быть в каком —л. возрасте.

19. Исполняться, ставиться (о пьесе, спектакле, фильме).

20. Пролегать, быть расположенным где-л., каким-л. образом; простираться.

21. Вести куда-л., выходить (о двери, входе).

22. Выделяться, исходить откуда-л., распространяться.

23. Выделяться, течь.

- 
- 24.** Поступать, подаваться.
- 25.** Делать ход в игре (в шахматах, картах).
- 26.** Получаться, ладиться спориться.
- 27.** Разг. Находить сбыт, спрос, распродаваться.
- 28.** Причитаться, следовать кому-л. за что-л.; выплачиваться, выдаваться (обычно регулярно, постоянно).
- 29.** Предназначаться, использоваться, употребляться для чего-л.
- 30.** Расходо́ваться, употребля́ться, трати́ться.
- 31.** Быть к лицу, подходить, соответствовать.
- 32.** Входить, вдвигаться (о чём-л. вбиваемом, надеваемом).
- 33.** Расти, сосредоточивать свой рост в чём-л.
- 34.** Быть готовым или склонным к чему-л. соглашаться, решаться на что-л.
- 35.** Устремляться на приманку (о рыбе, животном).
- 36.** Вступать в брак (о женщине).
- 37.** Подвергаться действию, названному существительным.
- 38.** Наступление, совершение действия, названного существительным.

---

**39.** Начинать делать что-л., пускаться во что-л.

И. в присядку. И. в пляс.

**40.** Иметь что-л. своим содержанием, предметом; касаться кого-, чего-л. (о разговоре, споре).

Фразеология и устойчивые выражения

Голова идёт кругом (см. Круг).

Иди ты! Разг.-сниж. Убирайся, проваливай.

Идти ва банк. Действовать, рискуя всем.

Идти вразрез с чем.

Идти навстречу кому-чему. Содействовать кому-, чему-л., оказывать помощь. Идти в гору.1. Приобретать вес, значение; делать карьеру (о человеке). 2. Развиваться в благоприятном направлении, успешно.

Идти в дело (в ход). Находить себе применение, использоваться оказываться в употреблении.

Идти (нога) в ногу с кем- чем. Действовать, поступать, развиваться и т.п. наравне с кем-л. или в соответствии с чем-л.

Идти за гробом. Провожать покойника до кладбища.

Идти к делу. Иметь отношение, касательство к чему-л.

Идти ко дну. Тонуть.

Идти на поклон (с поклоном). Обращаться к просьбой к кому-л., выражая покорность чужой воле.

Идти на понятный (на попятную). Отказаться от данного согласия, прежнего решения.

Идти на хлеба к кому. Идти жить у кого-л. за плату, питаться у кого-л. за плату.

Идти по линии чего. Осуществляться при помощи чего-л.

Идти по ложному пути. Действовать неправильно, ошибочно.

Идти по миру. Обеднев, начать нищенствовать, побираться.

Идти под венец. Жениться, выходить замуж.

Идти под суд. Привлекаться к суду.

Идти пятнами. Неровно краснеть от волнения (о лице, теле).

Идти своей дорогой (своим путём). Действовать самостоятельно, независимо, не поддаваясь чужому влиянию.

Идти своим чередом (см. черёд).

Из головы (из ума) не идти. Быть постоянно в мыслях, в сознании.

Кусок в горло не идёт. О состоянии, когда человек не может есть от волнения, усталости, переживаний.

На ум (в голову) ничего не идёт кому, что. Невозможно или не хочется не о чём думать.

(Ещё) куда не шло. 1. Так и быть, согласен. 2. Ничего, сойдёт.

Недалеко идти. Легко можно позвать, привести. За примером недалеко идти.

Не идёт ни в какое сравнение с кем-чем. Нельзя сравнивать с кем-, чем-л. в силу слишком большого отлчия или явных преимуществ одного перед другим.

Не идти дальше чего. Останавливаться на чём-л.

Не идти в счёт. Не приниматься в расчёт, во внимание.

Речь (дело) идёт о ком-чём. Вопрос касается кого-, чего-л.

Идёт в. зн. частицы. Разг. Ладно, согласен.

Как видим, глагол в русском языке супермногозначный, и у него очень большой фразеологический потенциал — много фразеологических сочетаний с ним активно функционируют в языке, как в литературном языке, так и в разговорной речи.

Все значения глагола в русском языке тесно связаны между собой и производны от основного, прямого значения — двигаться, переступая ногами.

Исследование показывает, что частотность глагола в русском языке очень высока, как высока и его словообразовательная и фразеобразовательная активность. Все это позволяет считать глагол одним из наиболее номинативно и коммуникативно важных элементов лексической системы русского языка.

В французском языке глагол **aller** имеет следующие значения:

**aller v. intr. (vient de trois v. latins : ire [j'irai, etc.], vadere [je vais, ils vont, etc.], et, par réduction, ambulaire " marcher " [latin pop.]) I. (mouvement, locomotion) 1. (êtres vivants, véhicules) Se déplacer. Allons à pied, **marcher**. Ce train va vite.**

1) **ALLER** [ale] I-(mouvement, locomotion) 1. (êtres vivants, véhicules) Se déplacer. Allons à pied.- **marcher**. Ce train va vite.- **filer**. Laissons-le aller. SYN —partir.- Aller et venir : marcher dans des directions déterminées.- **allée** et venue.- (objets, messages). Les nouvelles vont vite. SYN. se **propager**.2. (avec un compl. de lieu) Nous irons en Suisse, à Lausanne. SYN. se rendre. L'avion qui va à Rome. Aller chez le coiffeur. Aller au cinéma. Allez devant, je vous rejoindrai. J'irai à sa rencontre. Où vas-tu ? 3. (avec un complément de but) Je vais à mon travail, à la chasse, aux nouvelles.- (+ inf.) Je suis allé me promener. Allez donc le voir.

II- (sans déplacement) 1. (progression dans l'action) J'ai fait la moitié du travail, mais je vais très lentement. Nous irons jusqu'au bout. Ce garçon ira loin.- **réussir**. Vous allez trop loin! — **exagérer**. — Les choses vont trop vite. 2. Y ALLER (en parlant d'un comportement). Vous y allez fort! vous exagérez. Il n'y va pas par quatre chemins. Vas-y! cri d'encouragement.3. (suivi d'un inf., auxiliaire du futur)Etre sur le point de. Il va arriver. Je vais y aller. Nous allons commencer sans toi. 4. Interj. Pour exhorter ALLONS !, ALLEZ! Allez, un peu de courage! Allons, allons, vous dites des bêtises! — (**exprimant la résignation**) VA! ALLEZ ! Je te connais bien, va!

III- (évolution, fonctionnement) 1. (êtres vivants) Etre dans tel état de santé. SYN. **se porter**. Comment allez-vous ? Comment ça va ? Je vais bien, mieux. Ça va, je vais bien. FAM. Ça va pas, la tête? tu es fou ? 2. (choses) Etre porté dans tel état, tel stade d'une évolution. Les affaires vont bien !\* loc. Cela va de soi, c'est évident.- **impers**. Il n'en va pas de même pour moi, le cas n'est pas le même. Il y va de notre vie, notre vie est en jeu.- Laisser aller, laisser évoluer sans intervenir. Se laisser aller, s'abandonner, se décourager. 3. (mécanismes, appareils) Fonctionner. SYN. **marcher**. 4. Etre adapté, convenir à (qqn, qqch.). Ce costume lui va. Ils vont bien ensemble.5. Convenir. Ça me va. Est-ce que ça va? , est-ce satisfaisant? Ça va comme ça, cela suffit.6. (auxiliaire d'aspect, suivi d'un p. présent). L'inquiétude allait croissant, croissait progressivement. Son mal va en empirant.

IV S'EN ALLER v. **pron**. 1. Partir du lieu où l'on est. SYN. **partir**. Je m'en vais. Il veut s'en aller. Elle

---

s'en est allée toute triste.- Je m'en vais au travail, travailler.**2.** (choses) Disparaître. Les taches d'encre s'en vont avec ce produit. **3.** (+inf.) Se mettre en mesure de. Va-t'en voir un peu ce qu'elle fait. **4.** (auxiliaire de temps, futur; seulement à la 1<sup>re</sup> pers. du près.) CONTR. **rester** ; **revenir.**

HOM. voir aller

ETYM. Latin populaire *allare*, de *ambulare* " marcher " ; du latin *ire* : j'irai, etc. ; du latin *vadere* : je vais, ils vont, etc.

2) ALLER [ale] **n.m.** **1.** Trajet fait en allant à un endroit déterminé. J'ai pris à l'aller un raccourci. **2.** Billet de chemin de fer valable pour l'aller. Je voudrais deux allers pour Marseille.\* loc. Un aller (et) retour.- fig. FAM. Un aller et retour: une paire de gifles.**3. appos.** Match aller et match retour\*. Les matchs allers.**4.** Au pis aller.- **pis.**

HOM. ALLEE " chemin «, HALER » tirer «, HALER » bronzer "

ETYM. de 1- aller.

Во французском языке частотность лексемы невелика. Очевидно, что семантика глагола во французском языке очень далека от супермногозначности.

Исследование показывает, таким образом, что многозначность и, соответственно, активность лексемы для русского языкового сознания очень высока, в то время как для французского языкового сознания она весьма ограничена. Супермногозначность глагола в русском языке не имеет аналога во французском языке.

### Литература

1. Талл Уссейну. Семантика и употребление единиц семантического поля в русском языке: автореф. дис. ...канд. филол. наук. — Воронеж, 2011.
2. Большой толковый словарь русского языка, главный редактор С.А. Кузнецов 1998, ISBN 5-7711-0015-3;
3. Le Robert illustré ; Nouvelle édition millésime 2016, comité de rédaction : Berengère Baucher, Estelle Dubernard, Catherine Lucet, Isabelle Nelter, Alain Lucet ISBN 978-2-32100-645-9 ;